

## ЯЗЫКОВОЕ НАСЛЕДИЕ БИБЛИИ НА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ПОДСИСТЕМАХ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ (ИТОГИ ИССЛЕДОВАНИЯ)<sup>1</sup>

Д. С. Кравцова

(Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»,  
кафедра теоретической и прикладной лингвистики)

*Рассматриваются результаты исследования библейской фразеологии и афористики в современных белорусском и русском языках по итогам выполнения научного проекта «Воздействие языкового наследия Библии на фразеологические подсистемы русского и белорусского языков (историко-этимологический, структурный, функциональный, сопоставительный аспекты)» в 2019 году.*

Выполнение в 2019 году научно-исследовательского проекта «Воздействие языкового наследия Библии на фразеологические подсистемы русского и белорусского языков (историко-этимологический, структурный, функциональный, сопоставительный аспекты)» проходило в четыре этапа.

Первый этап был посвящен историко-этимологическому анализу устойчивых выражений, восходящих к языку Библии, выявлению добиблейского языкового происхождения некоторых единиц, установлению источников и характера употребления в Библии прототипов устойчивых выражений-библейзмов, выявлению особенностей и степени их формальной и семантической связи с библейскими первоисточниками, их переводческих трансформаций, исторических особенностей употребления в современном белорусском литературном языке [10].

На втором этапе исследования предусматривалось решение задач по выявлению структурных и семантических характеристик устойчивых библейских выражений и афоризмов в современном белорусском языке в аспекте отражения в них русской национальной картины мира. В рамках решения этой задачи были осуществлены исследования по классификации устойчивых выражений, восходящих к Библии, по ряду структурных и семантических признаков (как по отношению к их библейскому источнику, так и вне связи с библейскими прототипами, образами и сюжетами) [2; 5; 6].

Третий этап был посвящен разработке функциональных и стилистических характеристик устойчивых библейских выражений и афоризмов в аспекте их функционирования в религиозном дискурсе [1] и во внеконфессиональном коммуникативном пространстве [15], в частности, определению исторических предпосылок и основных этапов развития религиозно-литературного понимания афоризмов, установлению их основных свойств и описанию метаязыковых особенностей как единиц религиозного дискурса [9], определению основных функционально-стилистических параметров библейзмов в современной литературной речи и способов отражения этих параметров при лексикографическом описании.

На четвертом этапе исследования предусматривалось решение задачи по разработке принципов сопоставления устойчивых выражений-библейзмов в современных белорусском и русском языках в аспекте их разнопланового лексикографического описания [4; 11], в том числе на фоне иных языков [12–14]. В рамках решения этой задачи необходимо было определить основные типы соответствий и эквивалентов русских и белорусских библейских выражений и афоризмов [3; 7], установить параметры их лексикографического описания и разработать образцы словарных статей «Большого русско-белорусского словаря библейских выражений и афоризмов» [8].

### Литература

1. Иванов, Е. Е. Аспекты эмпирической квалификации афоризма / Е. Е. Иванов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». – 2019. – Т. 10, № 2. – С. 381–401.
2. Иванов, Е. Е. Критерии систематизации устойчивых выражений-библейзмов в современном белорусском литератур-

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке БРФФИ (совместно с РФФИ) в рамках научного проекта № Г18Р-301.

ном языке / Е. Е. Иванов // Итоги научных исследований ученых МГУ имени А. А. Кулешова 2018 г : материалы науч.-метод. конф., 25 января – 7 февраля 2019 г / под ред. Е. К. Сычовой. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 58–59.

3. Иванов, Е. Е. О лексикографическом описании крылатых афоризмов из библейских источников в современном белорусском языке (с эквивалентами библейских афоризмов в русском языке) / Е. Е. Иванов, Д. С. Кравцова // Вестник ЧГПУ имени И. Я. Яковлева. – 2019. – № 3(103). – С. 4–63.

4. Иванов, Е. Е. О словаре крылатых библейских выражений современного белорусского литературного языка (с историко-этимологическими комментариями и соответствиями в современном русском языке) / Е. Е. Иванов // Славянская историческая лексикология и лексикография. – 2019. – Вып. 2. – С. 185–199.

5. Иванов, Е. Е. Объем и состав устойчивых выражений-библейизмов в современном белорусском языке / Е. Е. Иванов // На перекрестке культур : единство языка, литературы и образования – I : сб. науч. статей / под ред. А. К. Шевцовой. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 87–91.

6. Иванов, Е. Е. Типы устойчивых выражений-библейизмов в современном белорусском языке / Е. Е. Иванов // Текст. Язык. Человек : сб. науч. трудов / редкол. : С. Б. Кураш (отв. ред.) [и др.]. – Мозырь, 2019. – С. 144–151.

7. Иванов, Е. Е. Типы эквивалентности устойчивых выражений-библейизмов в русском и белорусском языках / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Религия и общество – 13 : сб. науч. статей / под ред. В. В. Старостенко, О. В. Дьяченко. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 211–213.

8. Иваноў, Я. Я. Састаў і структура руска-беларускага слоўніка крылатых біблейскіх выразаў і афарызмаў / Я. Я. Иваноў, В. М. Макіенка // Труды БГТУ Серия 4, Принт- и медиатехнологии. – 2019. – № 2(225). – С. 108–117.

9. Иваноў, Я. Я. Афоризмы в религиозном дискурсе / Я. Я. Иваноў // Ученые записки УО “ВГУ имени П. М. Машерова”. – 2019. – Т. 29. – С. 142–147.

10. Иваноў, Я. Я. Біблейскае паходжанне фразеалагічных адзінак у сучаснай беларускай літаратурнай мове (па-за межамі этымалагічнага слоўніка фразеалагізмаў) / Я. Я. Иваноў // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в УВО : материалы V Междунар. науч.-практ. онлайн-семинара (вебинара), 11 апреля 2019 г. / ред. совет: В. А. Маслова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 68–72.

11. Иваноў, Я. Я. Біблейская афарыстыка ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Иваноў // Романовские чтения – 13 : сб. науч. статей / под общ. ред. А. С. Мельниковой. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 129–130.

12. Иваноў, Я. Я. Структура руска-беларускага слоўніка біблейскіх выразаў і афарызмаў (з адпаведнікамі ў нямецкай і польскай мовах) / Я. Я. Иваноў, В. М. Макіенка // Немецкий язык – лингводидактическое обеспечение и методика преподавания : сб. науч. статей, посвящ. памяти С. А. Носкова (1943–2018) / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 136–141.

13. Лепта библейской мудрости : русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 т. / З. К. Адамия [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – Т. 1. – 334 с.

14. Лепта библейской мудрости : русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 т. / З. К. Адамия [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – Т. 2. – 308 с.

15. Маслова, В. А. «Любите врагов ваших...» : сакральное и светское в концепте «Любовь» / В. А. Маслова // Хрестоматия теолингвистики : сб. статей. – Ульяновск : Мастер Студия, 2019. – С. 425–436.